

ПРОБЛЕМЫ АДАПТАЦИИ ФОНЕТИЧЕСКИХ И СЕМАНТИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Н. В. Торчакова, А. Г. Фомин

THE PROBLEMS OF PHONEMIC AND SEMANTIC LOANWORDS ADAPTATION IN THE CHINESE LANGUAGE: A DIACHRONIC APPROACH

N. V. Torchakova, A. G. Fomin

Данная статья посвящена изучению фонетических и семантических заимствований в китайском языке в различные периоды его развития. Дается обзор работ, посвященных проблемам адаптации фонетических и семантических заимствований в китайском языке.

The article deals with the problems of phonemic and semantic loanwords in the Chinese language during different periods of its development. A review of the works on the problems of phonemic and semantic loanwords adaptation is presented in the article.

Ключевые слова: фонетические заимствования, семантические заимствования, адаптация, китайский язык.

Keywords: phonetic loanword, semantic loanwords, adaptation, the Chinese language.

Языки не могут существовать изолированно друг от друга, их взаимовлияние неизбежно. Слова-заимствования – это довольно распространенное явление в системе любого языка. Развитие языка всегда связано с развитием общества, все процессы, происходящие в обществе, отражаются прежде всего на лексическом составе языка. При этом именно заимствованные из других языков слова показывают, насколько данная культура подвержена влиянию иных культур. Данная статья посвящена изучению фонетических и семантических заимствований в китайском языке в различные периоды его развития. Материалом исследования послужили работы ученых, исследовавших заимствования в древнем, среднекитайском и новокитайском языках, а также материал собственных исследований современного китайского языка.

Развитие китайского языка подразделяется на три основных периода:

- древнекитайский язык (XVIII век до н. э. → 3 век н. э. (династии Шан, Чжоу, Цинь, Хань));
- среднекитайский язык (IV век н. э. → XII век н. э. (6 династий, включая династии Тан, Сун));
- новокитайский язык (XIII век н. э. → XX век (включая династии Юань, Мин, Цинь)) [7, с. 200 – 229].

Что касается процесса заимствования иноязычных слов в китайский язык, следует отметить, что на протяжении своего развития китайский язык, как и китайская цивилизация в целом, на протяжении долгого времени оставался закрытым, изолированным языком, развиваясь по своим собственным законам. Учеными выделяется три основных периода наибольшего взаимодействия Китая с другими странами и, соответственно, три периода наибольшей уязвимости языка влиянию других языков. Данные периоды совпадают со временем, когда переводческая деятельность в Китае приобретала наибольшие масштабы. Первая волна приходится на период с конца эпохи Восточная Хань и включает эпоху Сунн (148 – 1127). На протяжении около тысячи лет китайские переводчики занимались переводом буддийской сутры с санскрита, чем и способствовали проникновению в китайский язык индий-

ской культуры и религии, а вместе с этим и большого количества слов из санскрита. Поскольку уровень развития перевода как теоретической науки в то время был очень низок, а переводчики боялись, что перевод будет далек от оригинала, многое переводилось дословно, а несуществующие понятия транслитерировались. Это приводило к очень сложному пониманию перевода буддийских текстов, так как длина слов и количество слогов значительно уступали словам в санскрите. Несмотря на последующую редакцию переводов и дальнейший перевод сутры «по смыслу», а не дословно, санскрит оказал большое влияние на китайский язык, заметно обогатив его лексический состав.

Второй период, а вместе с тем и вторая волна переводческой активности, приходится на рубеж эпох Мин и Цин (середина XVII в.). Этот период характеризуется тем, что в Китай стали прибывать европейские миссионеры, торговцы и путешественники. С одной стороны, таким образом, началось знакомство Запада с китайской философией, историей, литературой, оказав заметное влияние на западную идеологию и культуру. С другой стороны, западная культура также оказала влияние на китайскую культуру, что неизбежно отразилось и в языке.

Третий период, который отличается наибольшим влиянием западной культуры на китайскую цивилизацию, начинается после опиумных войн (вторая половина XIX в.). В это время с Запада в Китай большим потоком хлынула общественно-политическая, художественная и научно-техническая литература. В последующие годы взаимоотношения Китая и остального мира постоянно возрастали вплоть до конца XX – начала XXI вв. Соответственно, третий период – это период активного лексического заимствования из языков стран Запада и России [3].

Существует несколько различных классификаций слов-заимствований в китайском языке, наиболее распространенная и доступная описана в работах отечественных китаистов В. Г. Бурова и А. Л. Семенас, а также в ряде работ зарубежных ученых (Жуйцин Мiao, Карстен Менде, Фэн Чживэй и др.). Заимстwowa-

ния в китайском языке подразделяются на четыре основных типа. Фонетические, при котором образование новых слов происходит по принципу передачи звучания, например: 盘尼西林 [pánníxīlín] penicillin (пенициллин). Семантические, когда новые понятия входят и начинают функционировать в языке, а их передача осуществляется путем перевода составляющих его частей, например: 电话 [diànhuà] telephone (телефон). Полусемантические, полуфонетические заимствования характеризуются тем, что часть термина переводится на китайский язык при помощи существующих в нем лексических единиц, а другая часть термина передает звучание, схожее со звучанием в языке оригинала, например: 长吨 [chángdùn] длинная (большая) тонна (=1016,047 кг). Гибридные заимствования включают элементы обоих языков. Здесь звучание и значение передаются в переводе, например: 来复枪 [laifuqiang] rifle (винтовка). Другая часто используемая форма гибридной передачи слов-заимствований – это непосредственное использование элементов обоих языков, например, использование английской аббревиатуры и перевод слова: MPA流量计 MPA flow instrument (расходомер MPA) [1, 4, 5, 8].

Как видно из вышеприведенной классификации, в процессе заимствования и адаптации слов в языке преобладают два способа: фонетический и семантический. Рассмотрим преимущества и недостатки фонетических и семантических заимствований.

Преимущества фонетических заимствований заключаются в том, что: поскольку фонетически слово похоже на слово языка-донора, оно значительно облегчает общение между представителями разных культур; фонетическое слово-заимствование легко воспринимается и запоминается образованными людьми, особенно людьми, владеющими языком-донором.

К недостаткам фонетических заимствований можно отнести: трудность воспроизведения. С точки зрения произношения фонетического слова-заимствования, оно не всегда является привычным и легко воспроизводимым для носителей языка-реципиента, не владеющих языком-донором; письменную фиксацию. Данная трудность характерна для языков с иероглифическим письмом, так как не существует строгих правил письменной фиксации фонетических заимствований, вполне вероятно, что для одного и того же слова будет несколько вариантов его записи иероглифами. Так, например, английское слово SARS (тяжелый острый респираторный синдром, атипичная пневмония) можно записать как 萨斯 [sasi] или как 沙斯 [shasi].

К преимуществам семантических заимствований можно отнести следующие:

– легкость произношения и запоминания. Так как семантически заимствованное слово записывается в языке-реципиенте средствами (словами и морфемами) самого языка-реципиента, то произношение данного

вида заимствований максимально приближенно к привычной фонетической организации звуков и слогов в языке-реципиенте, следовательно, данное слово легко для произношения и запоминания носителями этого языка;

– семантическая наглядность. В силу того, что китайские иероглифы – это идеограммы, значение слова передается уже посредством значения самого иероглифа, что значительно облегчает понимание и запоминание нового слова носителями китайского языка.

К недостаткам относится значительное неудобство в использовании данного слова в международном общении [7].

К одной из основных сложностей в процессе заимствования иностранных слов в китайском языке относится его письменность. Так, невозможно применять такой широко распространенный среди буквенных алфавитных языков способ письменной фиксации заимствованных слов, как транслитерация. С фонетической точки зрения, иероглиф китайского языка – это слог, состоящий из двух частей: инициали и финали; фонетическое заимствование, переданное таким образом, может сильно отличаться от изначального слова в языке-доноре. В зависимости от используемых иероглифов сочетания согласных звуков могут быть разбиты, изменены, а некоторые звуки или даже слоги могут отсутствовать вообще. Данное явление говорит о том, что в процессе адаптации слово-заимствование должно локализоваться в языке-реципиенте в соответствии с фонетическими и иными особенностями китайского языка.

С фонетической точки зрения, сложность также может представлять наличие большого звукового разнообразия в одном языке и его недостаток в другом языке. Фонетический состав различных языков может сильно разниться, далеко не все звуки в языке-реципиенте могут в достаточно точной мере передавать фонетическую оболочку слов языка-донора.

В процессе семантического заимствования трудность заключается в подборе иероглифа, наиболее точно передающего нужное значение. При уровне и стремительности развития науки и техники, иероглифы, уже существующие в языке, не всегда способны передать то значение, которое необходимо. Также не исключена проблема многозначности того или иного термина и его неоднозначного толкования. Однако впоследствии локализация и использование данного термина в языке происходит гораздо быстрее.

Как уже упоминалось выше, семантические заимствования наиболее легко усваиваются носителями китайского языка, этим и обусловлена тенденция к возрастающему количеству семантических заимствований. В более ранние периоды развития языка фонетические заимствования были наиболее характерны. Так, в древнекитайском языке встречаются фонетические заимствования из так называемых Западных районов (в настоящее время это автономный округ Китая Синьцзян и некоторые страны Центральной Азии, такие, как Индия, Персия), а также заимствования из языков других национальностей (не Ханьцы), проживающих на территории современного Китая, в частно-

сти, языка кочевого племени Хунну (匈奴), населявшего степи к северу от Китая [6].

Примеры фонетических заимствований из Западных районов:

琉璃 [liuli] – глазурь, стекло. Данное слово было заимствовано от слова Veluriya из пракрита (любой из индоарийских литературных языков среднеиндийского периода). Фонетически слово изменялось следующим образом: Ve-Luri-Ya → Luri → Liuli.

葡萄 [putao] – виноград. Данное слово было заимствовано от beduwa (виноград) из персидского языка. Для сравнения: в современном персидском языке buda означает «вино».

Примеры фонетических заимствований из языка племени Хунну:

骆驼 [luotuo] – верблюд. Данное слово было заимствовано от слова “dada” из языка кочевого народа Хунну. Фонетически слово трансформировалось следующим образом: “dada” → “dlada” → “lada” → “luotuo” (骆驼).

琵琶 [pipa] – пипа (род лютни), щипковый музыкальный инструмент. Существовало также другое написание этого слова: “枇杷” [pipa]. Это фонетическое заимствование из языка племени Хунну. Однако существует и другая версия происхождения этого слова о том, что название этого инструмента пришло в китайский язык из персидского языка от слова “barbat”, также означающего название музыкального инструмента.

Таким образом, в древнекитайском языке преобладают фонетические заимствования. Однако следует отметить, что для двусложных и многосложных слов уже в древнекитайском языке происходил процесс локализации (адаптация слова в языке-реципиенте), происходили некоторые изменения фонетической оболочки слова, и оно становится более созвучным и удобнотпроизносимым для носителей языка-реципиента.

С VI в. н. э. начинается период среднекитайского языка. Он характеризуется большим количеством многосложных заимствованных слов, а также полусемантическими и полуфонетическими заимствованиями, и все увеличивающимся числом семантических заимствований. Кроме того, данный период ознаменовался приходом Буддизма в Китай, что повлекло за собой огромное количество заимствований из санскрита, большая часть из которых, особенно на раннем этапе, были фонетическими. В этот период происходила локализация некоторых фонетических заимствований, которые, в конце концов, заменялись на семантические, что частично объяснялось труднопроизносимостью, непривычной и, следовательно, сложно за-

поминаемой фонетической структурой заимствованного слова. Например:

Санскрит	Фонетическое заимствование	Семантическое заимствование
Buddhaksetra	佛陀差但罗 [fotuochadanluo]	佛国 [foguó] (Буддийская страна)
Duta	杜底 [dudi]	信使 [xinshi] (посланник, гонец)
Mayura	摩裕罗 [moyuluo]	孔雀 [kongque] (павлин)

Примеры фонетических заимствований в среднекитайском языке:

佛 [fo] = 浮屠 [futu] – Будда, буддийский монах. Слово было заимствовано из санскрита “buddha”.

魔 [mo] = 魔障 [mozhang] – первоначальное значение «магия, магическая сила», затем значение слова изменилось и стало означать «дьявол». Слово было заимствовано из санскрита “mara” (魔罗 [moluo]).

僧 [seng] – буддист (мужчина). Слово заимствовано из санскрита “samgha” 僧伽 [sengjia].

Примеры полуфонетических и полусемантических заимствований в среднекитайском языке:

彼岸 [bi'an] – 1) тот (противоположный) берег 2) будд. потусторонняя жизнь (Paramita). Слово заимствовано из санскрита “para”. 彼 [bi] – фонетический компонент, 岸 [an] – семантический компонент.

尼姑 [nigu] – будд. Монахиня. Слово заимствовано из санскрита “Bhikhsuni”. 尼 [ni] – фонетический компонент, 姑 [gu] – семантический компонент.

Таким образом, в период среднекитайского языка, несмотря еще на большое количество фонетических заимствований, уже прослеживается тенденция к предпочтению полуфонетических, полусемантических или полностью семантических заимствований, что привело к замене части фонетических заимствований на полуфонетические и, соответственно, более широкому использованию заимствованных слов и закреплению их в китайском языке.

И наконец, период новокитайского языка (с XIII в. н. э.) отличается все большим количеством семантических заимствований в разных сферах жизни – образование, религия, наука, техника, политика, экономика, искусство и т. д. [6, с. 293 – 296]. Заимствования появлялись в китайском языке в основном из европейских языков, через японский язык.

Примеры семантических заимствований через японский язык в области естественных наук и технологии

<i>Заимствованное слово</i>	<i>Японское произношение слова</i>	<i>Значение на английском и русском языках</i>
地质学 [dizhixue]	chishitsugaku	geology (геология)
电报 [dianbao]	denpoo	telegram (телеграмма)
电话 [dianhua]	denwa	telephone (телефон)
工业 [gongye]	koogyoo	industry (промышленность)

Примеры семантических заимствований через японский язык в области политики и экономики

<i>Заимствованное слово</i>	<i>Японское произношение слова</i>	<i>Значение на английском и русском языках</i>
不动产 [budongchan]	fodoosan	immovable (недвижимость)
财团 [caituan]	zaidan	syndicate (синдикат)
金融 [jinrong]	kin'yu	finance (финансы)
人权 [renquan]	jinken	human right (права человека)

Примеры семантических заимствований через японский язык в области культуры и искусств

<i>Заимствованное слово</i>	<i>Японское произношение слова</i>	<i>Значение на английском и русском языках</i>
悲剧 [beiju]	higeki	tragedy (трагедия)
出版物 [chubanwu]	shuppanbutsu	publication (публикация)
漫画 [manhua]	manga	caricature (карикатура)
体育 [tiyu]	taiiku	sport (спорт)

В современный период также наблюдается тенденция к переходу к семантическим заимствованиям, хотя на современном этапе переход осуществляется не всегда естественным путем. Группа гибридных слов-заимствований включает так называемые «буквенные слова», которые были заимствованы в современный китайский язык вместе с понятием, которое оно обозначает [2, с. 15 – 22]. Среди образованных слоев населения, а также в кругу специалистов, данные термины широко употребляются в виде буквенных обозначений. Например: WTO (world trade organization) (всемирная торговая организация), CBD (central business district) (центральный деловой район), GDP (gross domestic product) (валовой внутренний продукт) и CEO (chief executive officer) (главный исполнительный директор). Однако данные обозначения не всегда понятны более широкому слою населения, поэтому некоторые борцы за чистоту языка и некоторые СМИ пропагандируют использование вместо данных буквенных сокращений эквиваленты на китайском языке:

WTO – 世界贸易组织 [shijiemaoyizuzhi] ,

CBD – 中央商务区 [zhongyangshangwuqu],

GDP – 国内生产总值 [guoneishengchanzongzhi],

CEO – 执行总裁 [zhixingzongcai].

Таким образом, сравнительный анализ состояния китайского языка в аспекте заимствований показал, что фонетические заимствования наиболее характерны для древнекитайского языка, когда слово заимствовалось в том виде, в каком оно употреблялось в родном языке лишь с небольшими фонетическими изменениями. В среднекитайском языке, поскольку заимствованные слова становятся все более многочисленными и все более сложными для произношения и запоминания, происходит их локализация: упрощается фонетическая структура и усиливается семантический аспект, в то время как в современном китайском языке фонетические заимствования уступают место семантическим заимствованиям, что облегчает процесс адаптации данного вида заимствований в китайском языке. В современном китайском языке фонетические заимствования встречаются лишь в редких случаях, когда слова имеют простую фонетическую организацию и означают реалии страны, не имеющие аналога в китайском языке и культуре.

Литература

1. Буров, В. Г. Китайско-русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенов. – М.: Восточная книга, 2007 – 735 с.
2. Солнцев, В. М. Куда идет китайский язык? / В. М. Солнцев, Н. В. Солнцева // Китайское языкознание: изолирующие языки: материалы IX Международной конференции. – М., 1998.
3. Щичко, В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода = 汉语翻译理论与实践: учебное пособие / В. Ф. Щичко. – 2-е изд. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 223 с.

4. Carsten, Mende. English in Chinese and Japanese / Mende Carsten // TCWORLD (magazine for international information management), February, 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://82.165.192.89/initial/-index.php?id=141>
5. Feng, Zhiwei. Standardization of Chinese Scientific Loanwords / Feng Zhiwei // The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language, Proceedings for 11th International Symposium. – Tokyo; The National Institute for Japanese Language, 2004. – С. 71 – 77.
6. Feng Zhiwei. The Structure of Chinese Loanwords / Feng Zhiwei // The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language, Proceedings for 11th International Symposium. – Tokyo: The National Institute for Japanese Language, 2004.
7. Feng Zhiwei. The Semantic Loanwords and Phonemic Loanwords in Chinese Language / Feng Zhiwei // The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language, Proceedings for 11th International Symposium. – Tokyo: The National Institute for Japanese Language, 2004.
8. Ruiqin Miao. Loanword adaptation in Mandarin Chinese: Perceptual, Phonological and Sociolinguistic Factors: a Dissertation for the Degree of Doctor of Philosophy in Linguistics / Ruiqin Miao. – Stony Brook University, December, 2005.
9. Xing Zhigang. Purity of Chinese language debated / Xing Zhigang // Национальная китайская газета «China Daily» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.chinadaily.com.cn/english/doc/2004-09/13/content_-373918.htm

Информация об авторах:

Торчакова Наталья Владимировна – соискатель, ассистент кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии КемГУ, 8 (3842) 58-34-97, tortchakova@mail.ru.

Torchakova Natalia Vladimirovna – post-graduate student, assistant lecturer at the Department of Interpretation and Translation of KemSU.

Фомин Андрей Геннадьевич – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода факультета романо-германской филологии КемГУ, 8 (3842) 58-34-97, andfomin67@mail.ru.

Fomin Andrey Gennadevich – Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Interpretation and Translation of KemSU.